

United Nations
General Assembly
Fifty-third session
18th plenary meeting - Official
Records

A/53/PV.18
28 September 1998

President: Mr. Operti (Uruguay)

In the absence of the President, Mr. Mungra (Suriname), Vice-President, took the Chair.

The meeting was called to order at 3.15 p.m.

/...

The Acting President: The next speaker is His Excellency the Honourable Jakaya

Mrisho Kikwete, Minister for Foreign Affairs and International Cooperation of the United Republic of Tanzania, whom I invite to address the Assembly.

Mr. Kikwete (United Republic of Tanzania): ...

/...

We regret that the situation in the Middle East continues to be characterized by tension and continued denial to the Palestinian people of their right to full self-determination and to a homeland of their own, due to the refusal by Israel to honour its obligations towards the peace process. The Israeli policy of territorial expansion, in utter violation of the letter and spirit of those commitments, stands to undermine the prospects for the permanent status negotiations leading to agreement for peace in the area. We call upon the Israeli Government to abandon its obstructionist policies and to resume dialogue. In this regard, my Government is encouraged by the high-level consultations which are currently taking place between the leaders of Palestine and Israel.

Nations Unies
Assemblée générale
Cinquante-troisième session
18e réunion plénière - Documents
officiels

A/53/PV.18

28 septembre 1998

Président : M. Operti (Uruguay)

En l'absence du Président, M. Mungra (Suriname), vice-président, assume la présidence.

La séance est ouverte à 15h15.

/...

Le Président par intérim : L'orateur suivant est Son Excellence l'honorable Jakaya

Mrisho Kikwete, ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République unie de Tanzanie, que j'invite à s'adresser à l'Assemblée.

M. Kikwete (République-Unie de Tanzanie) : ...

/...

Nous regrettons que la situation au Moyen-Orient continue d'être caractérisée par la tension et le déni continu au peuple palestinien de son droit à la pleine autodétermination et à une patrie propre, en raison du refus d'Israël d'honorer ses obligations envers le processus de paix. La politique israélienne d'expansion territoriale, en violation totale de la lettre et de l'esprit de ces engagements, risque de compromettre les perspectives de négociations sur le statut permanent conduisant à un accord de paix dans la région. Nous appelons le gouvernement israélien à abandonner ses politiques d'obstruction et à reprendre le dialogue. À cet égard, mon gouvernement est encouragé par les consultations de haut niveau qui se déroulent actuellement entre les dirigeants de la Palestine et d'Israël.

We hope they will lead to overcoming the present impasse in the peace process.

/...

The President (*interpretation from Spanish*):

I give the floor to Mr. Yasser Arafat, Chairman of the Executive Committee of the Palestine Liberation Organization and elected President of the Palestinian Authority.

Mr. Arafat (Palestine) (*interpretation from Arabic*): For the first time, Palestine is participating in the work of the General Assembly under the agenda item entitled "General debate". That participation is a result of the resolution adopted by the Assembly on upgrading Palestine's representation at the United Nations, which we consider to be an essential step towards full membership.

I would like, at this time, to express the deep gratitude of the Palestinian people to all Member States that supported this important resolution by an overwhelming majority. They have thus reflected the will of the States and peoples of the world for the need to realize justice for the Palestinian people in order to regain their international status and their seat at the United Nations.

I would like to extend to you, Mr. President, our sincere congratulations on your assumption of the presidency of the General Assembly at the fifty-third session. I wish you complete success in your important and noble task during these crucial times in our contemporary world and in our international Organization.

Nous espérons qu'elles permettront de sortir de l'impasse actuelle du processus de paix.

/...

Le Président (interprétation de l'espagnol) :

Je donne la parole à M. Yasser Arafat, président du comité exécutif de l'Organisation de libération de la Palestine et président élu de l'Autorité palestinienne.

M. Arafat (Palestine) (interprétation de l'arabe) : Pour la première fois, la Palestine participe aux travaux de l'Assemblée générale au titre du point de l'ordre du jour intitulé "Débat général". Cette participation est le résultat de la résolution adoptée par l'Assemblée sur le renforcement de la représentation de la Palestine aux Nations unies, que nous considérons comme une étape essentielle vers l'adhésion à part entière.

Je voudrais, à ce stade, exprimer la profonde gratitude du peuple palestinien à tous les États membres qui ont soutenu cette importante résolution à une écrasante majorité. Ils ont ainsi reflété la volonté des États et des peuples du monde de rendre justice au peuple palestinien afin de lui permettre de retrouver son statut international et son siège aux Nations unies.

Je tiens à vous adresser, Monsieur le Président, nos sincères félicitations pour votre accession à la présidence de l'Assemblée générale à la cinquante-troisième session. Je vous souhaite plein succès dans votre importante et noble tâche en ces temps cruciaux pour notre monde contemporain et pour notre Organisation internationale.

I also extend our gratitude and appreciation to Mr. Hennadiy Udovenko for guiding and presiding effectively over the fifty-second session. I would like in particular to praise his leadership during the resumed tenth emergency special session of the General Assembly on illegal Israeli actions in occupied East Jerusalem and the rest of the occupied Palestinian territories.

It gives me great pleasure to commend the Secretary-General of the United Nations, our friend Mr. Kofi Annan, for his distinguished and wise leadership, and I congratulate him for the many successes he has achieved in several fields. We had the honour, Mr. Secretary-General, of welcoming you a few months ago in our country, Palestine, where you observed and witnessed firsthand the tragedy of the Palestinian people and the suffering they endure as a result of the continuing Israeli occupation of our homeland, Palestine. It is my hope that we will have the opportunity to welcome you in the future under better circumstances: on the day when the occupation has been terminated and Palestine has been restored its freedom.

As we approach the end of the twentieth century, our world is witnessing – and all of mankind is experiencing – great changes and important events, from globalization and the problems of the international financial market to the technological revolution, satellite communications and the information age.

All of the rapid changes that have rocked our contemporary world require the necessary enhancement of our collective work within the framework of the United Nations. This should be done on the basis of the purposes and principles of the Charter and for the bolstering of international cooperation in various arenas and for the acceleration of the North-South dialogue in order to establish a better world where peace, justice and prosperity for all mankind prevail.

Je tiens également à exprimer notre gratitude et notre appréciation à M. Hennadiy Udovenko pour avoir guidé et présidé efficacement la cinquante-deuxième session. Je tiens en particulier à saluer la façon dont il a dirigé la reprise de la dixième session extraordinaire d'urgence de l'Assemblée générale sur les actions israéliennes illégales à Jérusalem-Est occupée et dans le reste des territoires palestiniens occupés.

J'ai le grand plaisir de féliciter le Secrétaire général des Nations Unies, notre ami M. Kofi Annan, pour sa direction distinguée et sage, et je le félicite pour les nombreux succès qu'il a obtenus dans plusieurs domaines. Nous avons eu l'honneur, Monsieur le Secrétaire général, de vous accueillir il y a quelques mois dans notre pays, la Palestine, où vous avez pu observer et voir de vos propres yeux la tragédie du peuple palestinien et les souffrances qu'il subit du fait de la poursuite de l'occupation israélienne de notre patrie, la Palestine. J'espère que nous aurons l'occasion de vous accueillir à l'avenir dans de meilleures circonstances : le jour où l'occupation aura pris fin et où la Palestine aura retrouvé sa liberté.

À l'approche de la fin du XXe siècle, notre monde est témoin - et l'humanité tout entière vit - de grands changements et d'événements importants, de la mondialisation et des problèmes du marché financier international à la révolution technologique, en passant par les communications par satellite et l'ère de l'information.

Tous les changements rapides qui ont secoué notre monde contemporain exigent le renforcement nécessaire de notre travail collectif dans le cadre des Nations unies. Cela devrait se faire sur la base des buts et des principes de la Charte et pour le renforcement de la coopération internationale dans différents domaines et pour l'accélération du dialogue Nord-Sud afin d'établir un monde meilleur où règnent la paix, la justice et la prospérité pour toute l'humanité.

Many of the difficult and complicated tasks in this regard have been forced upon us and we must deal with them effectively. We have before us the task of economic and social development - particularly that of the countries of the third world - solving the debt crisis and the problems of poverty, famine, disease and migration in Asia, Africa and Latin America. These challenges require the attainment of international comprehensive measures and equitable relations that are more rational and more just. Many global problems - such as terrorism, drugs, epidemics and organized crime - require strengthening the rule of international law, as well as the establishment of the necessary institutions and mechanisms within the framework of the United Nations.

In this connection, we also welcome the adoption of the Statute of the International Criminal Court, which is an important step in the promotion of law and in putting an end to atrocities and crimes against humanity.

All of these challenges and responsibilities should not prevent us from recalling that many of the basic tasks of the international community in our contemporary world have not yet been accomplished. There are peoples who still remain under foreign occupation - including our Palestinian people, who have been and continue to be exposed to one of the gravest injustices. This great people did not commit a crime; they did not commit aggression against anyone nor did they occupy the land of any other people. However, they were the victims of aggression. Their land was occupied and they were dispersed and compelled by military force to a life in diaspora and exile. There are still 4 million Palestinian refugees living in camps awaiting the realization of international justice and the implementation of resolutions of international legitimacy to accord them justice and put an end to more than half a century of the tragedy of living in exile as refugees.

De nombreuses tâches difficiles et compliquées à cet égard nous ont été imposées et nous devons les traiter efficacement. Nous avons devant nous la tâche du développement économique et social - en particulier celui des pays du tiers monde - en résolvant la crise de la dette et les problèmes de pauvreté, de famine, de maladie et de migration en Asie, en Afrique et en Amérique latine. Ces défis exigent la mise en place de mesures internationales globales et de relations équitables plus rationnelles et plus justes. De nombreux problèmes mondiaux - tels que le terrorisme, la drogue, les épidémies et le crime organisé - exigent le renforcement de l'État de droit international, ainsi que la mise en place des institutions et des mécanismes nécessaires dans le cadre des Nations unies.

À cet égard, nous nous félicitons également de l'adoption du statut de la Cour pénale internationale, qui constitue une étape importante dans la promotion du droit et dans la lutte contre les atrocités et les crimes contre l'humanité.

Tous ces défis et responsabilités ne doivent pas nous empêcher de rappeler que nombre des tâches fondamentales de la communauté internationale dans notre monde contemporain n'ont pas encore été accomplies. Il y a des peuples qui restent sous occupation étrangère - y compris notre peuple palestinien, qui a été et continue d'être exposé à l'une des plus graves injustices. Ce grand peuple n'a pas commis de crime, il n'a agressé personne et n'a occupé la terre d'aucun autre peuple. Cependant, il a été victime d'une agression. Leur terre a été occupée et ils ont été dispersés et contraints par la force militaire à une vie en diaspora et en exil. Il y a encore 4 millions de réfugiés palestiniens qui vivent dans des camps et qui attendent la réalisation de la justice internationale et l'application des résolutions de la légitimité internationale pour leur rendre justice et mettre fin à plus d'un demi-siècle de tragédie de vivre en exil en tant que réfugiés.

It is also necessary to exert more effort to resolve many of the regional conflicts and problems - including, of course, those in the Middle East; in the Balkan region, particularly in Bosnia and Herzegovina; in Afghanistan and elsewhere. Special efforts and additional resources are necessary to solve the problems of the African continent in order to allow that great continent to move forward on the path of development and progress. These should include seeking to restore normal conditions in the Democratic Republic of the Congo and achieving peace and stability in the Great Lakes region and the Horn of Africa.

It is also important to consider the issue of sanctions because of its terrible and destructive effects on peoples and on neighbouring States. Here I refer specifically to Iraq, Libya and Sudan. While we call for solutions to these problems and the lifting of sanctions on the basis of the implementation of Security Council resolutions, we cannot but express the feeling of many of us concerning the use of double standards in implementing this principle. In this regard, I would like to express our satisfaction with the progress that has been achieved, in particular with regard to the Libyan Arab Jamahiriya.

Finally, I turn to an extremely important question: the question of nuclear disarmament, weapons of mass destruction and non-proliferation. While strongly supporting the goals of the international community in this regard, we refer in particular to the immense problem existing in our region of the possession by Israel of such weapons, and its refusal to accede to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and place its nuclear installations under the supervision of the International Atomic Energy Agency. The small size of our region and its nature exacerbate the dangers stemming from the continuation of this situation.

Il est également nécessaire de déployer davantage d'efforts pour résoudre un grand nombre de conflits et de problèmes régionaux - y compris, bien sûr, ceux du Moyen-Orient, de la région des Balkans, en particulier de la Bosnie-Herzégovine, de l'Afghanistan et d'autres régions. Des efforts particuliers et des ressources supplémentaires sont nécessaires pour résoudre les problèmes du continent africain afin de permettre à ce grand continent d'avancer sur la voie du développement et du progrès. Il s'agit notamment de chercher à rétablir des conditions normales en République démocratique du Congo et de parvenir à la paix et à la stabilité dans la région des Grands Lacs et dans la Corne de l'Afrique.

Il est également important d'examiner la question des sanctions en raison de leurs effets terribles et destructeurs sur les peuples et les États voisins. Je me réfère ici spécifiquement à l'Irak, à la Libye et au Soudan. Si nous demandons des solutions à ces problèmes et la levée des sanctions sur la base de l'application des résolutions du Conseil de sécurité, nous ne pouvons qu'exprimer le sentiment de beaucoup d'entre nous concernant le recours à deux poids, deux mesures dans la mise en œuvre de ce principe. À cet égard, je voudrais exprimer notre satisfaction quant aux progrès réalisés, en particulier en ce qui concerne la Jamahiriya arabe libyenne.

Enfin, j'aborde une question extrêmement importante : la question du désarmement nucléaire, des armes de destruction massive et de la non-prolifération. Tout en soutenant fermement les objectifs de la communauté internationale à cet égard, nous nous référons en particulier à l'immense problème existant dans notre région de la possession par Israël de telles armes, et à son refus d'adhérer au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et de placer ses installations nucléaires sous la supervision de l'Agence internationale de l'énergie atomique. La petite taille de notre région et sa nature exacerbent les dangers découlant de la poursuite de cette situation.

What occurred recently in South Asia must encourage us all towards sincere cooperation and a commitment to the application of one standard with regard to this issue.

In order to accomplish all of these things, we need a United Nations that is more effective. We support the efforts exerted by many States and the efforts of the Secretary-General in this regard. At the same time, we feel and believe that our goal must go beyond reducing expenditures, downsizing the Secretariat, streamlining the General Assembly and expanding the Security Council, though all of these are important issues. Our goal must go beyond that to achieve the complete democratization of this global Organization. In this context, it is necessary to enhance the role of the General Assembly and also to find solutions to the veto question in the Security Council, particularly its frequent and excessive use. Transparency and clear rules of procedure must prevail in the Council. At this juncture, I should like to remind the Assembly that since 1973 our question has been subjected to 21 vetoes in the Security Council by one of the permanent members of the Council, the most recent of which occurred in a period of less than two weeks. In short, it is necessary to secure for all Members of the United Nations the ability to contribute effectively on the basis of mutual respect.

Last May, the Palestinian people commemorated the fiftieth anniversary of Al- Nakba, the dispossession and the suffering of the Palestinian people. Despite all of these bitter years, the oldest and largest refugee question in our contemporary world remains unresolved, and our land still suffers under occupation and colonial settlement.

Ce qui s'est passé récemment en Asie du Sud doit nous encourager tous à coopérer sincèrement et à nous engager à appliquer une norme unique en la matière.

Pour accomplir toutes ces choses, nous avons besoin d'une Organisation des Nations unies plus efficace. Nous soutenons les efforts déployés par de nombreux États et les efforts du Secrétaire général à cet égard. En même temps, nous pensons et nous sommes convaincus que notre objectif doit aller au-delà de la réduction des dépenses, de la réduction des effectifs du Secrétariat, de la rationalisation de l'Assemblée générale et de l'élargissement du Conseil de sécurité, bien que toutes ces questions soient importantes. Notre objectif doit aller au-delà pour parvenir à la démocratisation complète de cette Organisation mondiale. Dans ce contexte, il est nécessaire de renforcer le rôle de l'Assemblée générale et aussi de trouver des solutions à la question du veto au Conseil de sécurité, en particulier à son utilisation fréquente et excessive. La transparence et des règles de procédure claires doivent prévaloir au sein du Conseil. À ce stade, je voudrais rappeler à l'Assemblée que, depuis 1973, notre question a fait l'objet de 21 vetos au Conseil de sécurité par l'un des membres permanents du Conseil, dont le dernier en date s'est produit dans une période de moins de deux semaines. En bref, il est nécessaire d'assurer à tous les membres des Nations unies la capacité de contribuer efficacement sur la base du respect mutuel.

En mai dernier, le peuple palestinien a commémoré le cinquantième anniversaire de la Nakba, de la dépossession et des souffrances du peuple palestinien. Malgré toutes ces années amères, la question des réfugiés, la plus ancienne et la plus importante dans notre monde contemporain, n'est toujours pas résolue et notre terre souffre toujours de l'occupation et de la colonisation.

Its natural resources are subjected to exploitation, and the city of Al-Quds al-Sharif is still being subjected to Judaization, land confiscation, the demolition of homes, the confiscation of identity cards from its inhabitants, the imposition of a certain demographic composition and artificial administrative measures. There is also the isolation of the city of Bethlehem and the conflict occurring in Al-Khalil - Hebron - and the rest of the Palestinian cities. Eight million Palestinians are still being deprived of their right to exercise sovereignty over their land, a right that the rest of the peoples of the world enjoy.

Despite all of this, despite the long and grave suffering and pain, and with long and legendary steadfastness, our Palestinian people have been able to survive and preserve their national identity. Our people chose the peace option and accepted the will of the international community in this regard.

Accordingly, we decided with our Arab brothers to participate in the peace process, which began in Madrid in 1991. Then we took the well-known historical step leading to the Oslo agreement with Israel, which was signed at the White House in Washington, D.C., under the auspices of President Clinton, on 13 September 1993. That development carried the promise of an historic reconciliation and coexistence between the two peoples, the prospect of a new Middle East and the beginning of the establishment of a comprehensive and permanent peace in the region.

Indeed, all parties realized tangible achievements, and the Palestinian people were able to start building their institutions and dealing with the destructive consequences of the long years of occupation. In particular, they held general and democratic elections and established the Palestinian National Authority.

Ses ressources naturelles sont soumises à l'exploitation, et la ville d'Al-Qods¹ al-Charif est toujours soumise à la judaïsation, à la confiscation de terres, à la démolition de maisons, à la confiscation des cartes d'identité de ses habitants, à l'imposition d'une certaine composition démographique et à des mesures administratives artificielles. Il y a aussi l'isolement de la ville de Bethléem et le conflit qui se déroule à Al-Khalil - Hébron - et dans le reste des villes palestiniennes. Huit millions de Palestiniens sont toujours privés de leur droit à exercer leur souveraineté sur leur terre, un droit dont jouissent les autres peuples du monde.

Malgré tout cela, malgré les longues et graves souffrances et douleurs, et avec une longue et légendaire fermeté, notre peuple palestinien a pu survivre et préserver son identité nationale. Notre peuple a choisi l'option de la paix et a accepté la volonté de la communauté internationale à cet égard.

En conséquence, nous avons décidé avec nos frères arabes de participer au processus de paix, qui a débuté à Madrid en 1991. Nous avons ensuite franchi le pas historique bien connu qui a conduit à l'accord d'Oslo avec Israël, signé à la Maison Blanche à Washington, sous les auspices du président Clinton, le 13 septembre 1993. Ce développement était porteur de la promesse d'une réconciliation et d'une coexistence historiques entre les deux peuples, de la perspective d'un nouveau Moyen-Orient et du début de l'établissement d'une paix globale et permanente dans la région.

En effet, toutes les parties ont obtenu des résultats tangibles et le peuple palestinien a pu commencer à construire ses institutions et à faire face aux conséquences destructrices des longues années d'occupation. En particulier, il a organisé des élections générales et démocratiques et a créé l'Autorité nationale palestinienne.

¹ Jérusalem

Despite all of the difficulties that confronted the process, the general trend to forward progress continued, until the peace process was dealt a severe blow by the assassination of the late Yitzhak Rabin, my partner in the peace process - the peace of the brave - by an Israeli extremist. This was followed by other blows resulting from the bombings and the grave deterioration of the living conditions of our people and deliberate acts to destroy the peace.

When the Government of Benjamin Netanyahu took office in Israel, a new chapter began with its adoption of general political guidelines that were not consistent with the existing agreements. The Government publicly tried to discard the principles of the peace process - Security Council resolutions 242 (1967), 338 (1973) and 425 (1978) and the principle of land for peace. It ceased implementation of the existing agreements with the exception of the redeployment in Al-Khalil, which was achieved only after intensive American efforts. The Israeli Government continued to prevaricate and refrained from honouring the obligations of the transitional period, which are of great importance to our people, including the safe passage between the West Bank and the Gaza Strip, the airport, the seaport; the release of Palestinian prisoners and detainees in Israeli prisons, and the industrial zones. Neither the first stage of redeployment, which was supposed to begin on 7 March 1997, nor the second stage, which was supposed to begin on 7 September 1997, were effected. Both of these, along with the third redeployment - the deadline for which has also been missed since the middle of this year - should have led to the withdrawal of the Israeli army from 90 per cent of our land.

Malgré toutes les difficultés auxquelles le processus a été confronté, la tendance générale à la progression s'est poursuivie, jusqu'à ce que le processus de paix reçoive un coup dur avec l'assassinat de feu Yitzhak Rabin, mon partenaire dans le processus de paix - la paix des braves - par un extrémiste israélien. Cet assassinat a été suivi d'autres coups résultant des attentats à la bombe et de la grave détérioration des conditions de vie de notre peuple et d'actes délibérés visant à détruire la paix.

Lorsque le gouvernement de Benjamin Netanyahu est entré en fonction en Israël, un nouveau chapitre a commencé avec l'adoption d'orientations politiques générales qui n'étaient pas conformes aux accords existants. Le gouvernement a publiquement essayé de se débarrasser des principes du processus de paix - les résolutions 242 (1967), 338 (1973) et 425 (1978) du Conseil de sécurité et le principe de la terre contre la paix. Il a cessé d'appliquer les accords existants à l'exception du redéploiement à Al-Khalil, qui n'a été réalisé qu'après des efforts américains intensifs. Le gouvernement israélien a continué à tergiverser et s'est abstenu de respecter les obligations de la période de transition, qui sont d'une grande importance pour notre peuple, notamment le passage sûr entre la Cisjordanie et la bande de Gaza, l'aéroport, le port maritime, la libération des prisonniers et détenus palestiniens dans les prisons israéliennes et les zones industrielles. Ni la première phase de redéploiement, qui devait commencer le 7 mars 1997, ni la deuxième phase, qui devait commencer le 7 septembre 1997, n'ont été réalisées. Ces deux étapes, ainsi que la troisième, dont l'échéance a également été dépassée depuis le milieu de cette année, auraient dû conduire au retrait de l'armée israélienne de 90 % de nos terres.

Moreover, this Government's policies of economic suffocation, closure and direct oppression of our people - which costs us about \$10 million a day - constitute an economic catastrophe. The Government has continued with the intensification of settlements and the Judaization of Jerusalem, the isolation of Bethlehem and the old city of Al-Khalil, and the disapproval of the operation of the Palestinian airport, safe passage, industrial zones and the seaport, in order to escalate the suffocation and siege of our people and to destroy the peace process.

All of these policies and positions adopted by the Government of Mr. Netanyahu have caused the current dangerous situation and the complete stalemate in the peace process on the Palestinian track, as well as on the Syrian and Lebanese tracks, which have been completely stalemated. These policies and positions have also engendered the general tension prevailing in the region and the danger of descending into complete chaos. The whole world has expressed grave concern at this and has called upon the Israeli side to change its policies and positions and to comply with the bases of the peace process and implement the existing agreements.

It is high time for the international community, in adherence with international law and in service to peace, to effectively and tangibly pressure the Israeli side to realize the goals of peace, security and stability - not only in the Middle East but internationally. This means implementing the agreements that were signed at the White House under the auspices of President Clinton by the Russian Federation, the United States of America, the European Union, Norway, Egypt and Jordan and in the presence of Japan. It means implementing Security Council resolutions 242 (1967), 338 (1973) and 425 (1978) and the principle of land for peace, which were the bases of the Madrid Peace Conference.

De plus, les politiques d'étouffement économique, de fermeture et d'oppression directe de notre peuple menées par ce gouvernement - qui nous coûte environ 10 millions de dollars par jour - constituent une catastrophe économique. Le gouvernement a poursuivi l'intensification des colonies et la judaïsation de Jérusalem, l'isolement de Bethléem et de la vieille ville d'Al-Khalil, et la désapprobation du fonctionnement de l'aéroport palestinien, du passage sécurisé, des zones industrielles et du port maritime, afin d'intensifier l'étouffement et le siège de notre peuple et de détruire le processus de paix.

Toutes ces politiques et positions adoptées par le gouvernement de M. Netanyahu ont provoqué la situation dangereuse actuelle et l'impasse totale du processus de paix sur la voie palestinienne, ainsi que sur les voies syrienne et libanaise, qui sont complètement dans l'impasse. Ces politiques et positions ont également engendré la tension générale qui règne dans la région et le danger de sombrer dans le chaos total. Le monde entier a exprimé sa grave préoccupation à ce sujet et a appelé la partie israélienne à changer ses politiques et ses positions, à respecter les bases du processus de paix et à mettre en œuvre les accords existants.

Il est grand temps que la communauté internationale, dans le respect du droit international et au service de la paix, exerce une pression efficace et tangible sur la partie israélienne pour qu'elle réalise les objectifs de paix, de sécurité et de stabilité - non seulement au Moyen-Orient mais aussi au niveau international. Cela implique la mise en œuvre des accords qui ont été signés à la Maison Blanche sous les auspices du président Clinton par la Fédération de Russie, les États-Unis d'Amérique, l'Union européenne, la Norvège, l'Égypte et la Jordanie et en présence du Japon. Il s'agit de mettre en œuvre les résolutions 242 (1967), 338 (1973) et 425 (1978) du Conseil de sécurité et le principe "terre contre paix", qui ont été à la base de la Conférence de paix de Madrid.

With the hope of halting the deterioration of the existing situation, the Palestinian side, in cooperation with many of the concerned parties, has recently sought to intensify efforts, particularly with the help of the United States co-sponsor - and especially with the help of President Clinton, to whom we express our gratitude. These efforts resulted in the United States initiative, containing all of the important pending issues, that was submitted to the parties concerned. As delegates are aware, the Palestinian side accepted this American initiative despite the fact that it did not meet our minimum just and legitimate demands. But the Israeli side still rejects this initiative and continues in its attempts to undermine it and preempt its contents. President Clinton, thankfully, sent Secretary of State Albright and Mr. Dennis Ross, who have made great efforts to move the peace process forward and protect it.

Despite all these efforts, the Israeli Government has not responded. Hence, we call upon the United States co-sponsor to announce its initiative and to publicly and clearly put the onus on the party that is impeding peace. We also call upon the United States to continue to work effectively in a manner consistent with its responsibilities to the peace process and with its interests and credibility in the Middle East region, and so as to protect the region from the dangers emanating from the destruction of the peace process.

This morning, President Clinton graciously took an important step to save the peace process and to move it forward by convening a meeting at the White House between the Palestinian and Israeli delegations. This was an important meeting to promote and preserve the peace process, and we thank President Clinton for that, particularly as the efforts of the United States will continue to move the process forward and promote the implementation of the signed agreements.

Dans l'espoir de mettre un terme à la détérioration de la situation existante, la partie palestinienne, en coopération avec de nombreuses parties concernées, a récemment cherché à intensifier ses efforts, notamment avec l'aide du co-parrain des États-Unis - et surtout avec l'aide du président Clinton, auquel nous exprimons notre gratitude. Ces efforts ont abouti à l'initiative des États-Unis, contenant toutes les questions importantes en suspens, qui a été soumise aux parties concernées. Comme les délégués le savent, la partie palestinienne a accepté cette initiative américaine malgré le fait qu'elle ne répondait pas à nos exigences minimales, justes et légitimes. Mais la partie israélienne rejette toujours cette initiative et poursuit ses tentatives de la saper et de préjuger de son contenu. Heureusement, le président Clinton a envoyé la secrétaire d'État Albright et M. Dennis Ross, qui ont fait de grands efforts pour faire avancer le processus de paix et le protéger.

Malgré tous ces efforts, le gouvernement israélien n'a pas répondu. Nous demandons donc au co-parrain des États-Unis d'annoncer son initiative et de faire porter publiquement et clairement la responsabilité sur la partie qui fait obstacle à la paix. Nous appelons également les États-Unis à continuer à travailler efficacement d'une manière compatible avec leurs responsabilités à l'égard du processus de paix et avec leurs intérêts et leur crédibilité dans la région du Moyen-Orient, et de manière à protéger la région des dangers émanant de la destruction du processus de paix.

Ce matin, le président Clinton a gracieusement fait un pas important pour sauver le processus de paix et le faire avancer en convoquant une réunion à la Maison Blanche entre les délégations palestinienne et israélienne. Cette réunion était importante pour promouvoir et préserver le processus de paix, et nous en remercions le président Clinton, d'autant plus que les efforts des États-Unis continueront à faire avancer le processus et à promouvoir la mise en œuvre des accords signés.

In this context we call upon the other parties concerned, particularly the Russian Federation in its capacity as one of the two co-sponsors of the peace process, as well as China and Japan, to activate and intensify their efforts.

We also call upon the European Union, with its economic and political interests and capabilities, to move quickly and effectively to salvage and safeguard the peace process. In this same vein, we call upon all Member States to support the French-Egyptian initiative to convene an international conference of all States determined to save the peace process from the dangerous crisis it has reached.

We have not lost hope for the peace process, and we will continue to honour our obligations in accordance with the existing agreements. At the same time, we will not give up on the necessity of Israeli compliance with those agreements and the need for the Israelis to fulfil their pending obligations. We will not give up our inalienable national rights - the inalienable national rights of the Palestinian people.

At this stage, I wish to extend, on behalf of the Palestinian people, our deep gratitude to all the donor countries and to the World Bank for their valuable contributions aimed at alleviating the suffering of our people and at assisting them in building and developing their homeland and at achieving meaningful economic and social development. I reiterate our gratitude to these countries and the World Bank, particularly because they are contributing despite the obstacles and impediments imposed by Israel in this regard.

Dans ce contexte, nous appelons les autres parties concernées, en particulier la Fédération de Russie en sa qualité de l'un des deux coparrains du processus de paix, ainsi que la Chine et le Japon, à activer et à intensifier leurs efforts.

Nous appelons également l'Union européenne, avec ses intérêts et ses capacités économiques et politiques, à agir rapidement et efficacement pour sauver et sauvegarder le processus de paix. Dans le même ordre d'idées, nous appelons tous les États membres à soutenir l'initiative franco-égyptienne de convoquer une conférence internationale de tous les États déterminés à sauver le processus de paix de la crise dangereuse à laquelle il est parvenu.

Nous n'avons pas perdu l'espoir pour le processus de paix et nous continuerons à honorer nos obligations conformément aux accords existants. Dans le même temps, nous continuerons à honorer nos obligations conformément aux accords existants, nous ne renoncerons pas à la nécessité du respect de ces accords par Israël et à la nécessité pour les Israéliens de remplir leurs obligations en suspens. Nous ne renoncerons pas à nos droits nationaux inaliénables - les droits nationaux inaliénables du peuple palestinien.

À ce stade, je tiens à exprimer, au nom du peuple palestinien, notre profonde gratitude à tous les pays donateurs et à la Banque mondiale pour leurs précieuses contributions visant à alléger les souffrances de notre peuple et à l'aider à construire et à développer sa patrie et à parvenir à un développement économique et social significatif. Je réitère notre gratitude à ces pays et à la Banque mondiale, en particulier parce qu'ils apportent leur contribution en dépit des obstacles et des entraves imposés par Israël à cet égard.

It is so difficult to separate the United Nations from the question of Palestine, for this international Organization has been dealing with our cause since its inception. It was the United Nations which partitioned Palestine, and to this time it has not ceased to deal with the results of the events that followed, with the repeated and increasing injustices perpetrated against our people, for which no remedy has yet been found. While reaffirming the permanent responsibility of the United Nations for the question of Palestine, we appeal to all of you to enhance your solidarity and support for our people in the coming period, through these critical circumstances, on the basis of respect for the principles of the United Nations Charter, international law and international humanitarian law.

We expect that the Conference of the High Contracting Parties to the Fourth Geneva Convention of 1949 will be convened before the end of this year on measures to apply the Convention to the occupied Palestinian territory, including Al-Quds al-Sharif, in accordance with the recommendations made repeatedly by the tenth emergency special session of the General Assembly of the United Nations.

In this context, we also expect Israeli participation in the work of the fifty-third session of the Assembly to be in conformity with international law, thus ensuring that Israeli credentials do not cover those territories determined by the Security Council and the General Assembly, since 1967, as occupied Palestinian and Arab territories, including occupied East Jerusalem. This is a matter on which there is a consensus by the international community.

Il est si difficile de séparer les Nations unies de la question de Palestine, car cette organisation internationale s'occupe de notre cause depuis sa création. Ce sont les Nations unies qui ont procédé à la partition de la Palestine et, jusqu'à présent, elles n'ont pas cessé de s'occuper des résultats des événements qui ont suivi, des injustices répétées et croissantes perpétrées contre notre peuple, pour lesquelles aucun remède n'a encore été trouvé. Tout en réaffirmant la responsabilité permanente des Nations Unies pour la question de Palestine, nous vous appelons tous à renforcer votre solidarité et votre soutien à notre peuple dans la période à venir, à travers ces circonstances critiques, sur la base du respect des principes de la Charte des Nations Unies, du droit international et du droit international humanitaire.

Nous espérons que la Conférence des Hautes Parties contractantes à la quatrième Convention de Genève de 1949 sera convoquée avant la fin de cette année sur les mesures à prendre pour appliquer la Convention au territoire palestinien occupé, y compris à Al Qods al Charif, conformément aux recommandations formulées à plusieurs reprises par la dixième session extraordinaire d'urgence de l'Assemblée générale des Nations Unies.

Dans ce contexte, nous attendons également que la participation israélienne aux travaux de la cinquante-troisième session de l'Assemblée soit conforme au droit international, garantissant ainsi que les pouvoirs israéliens ne couvrent pas les territoires déterminés par le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale, depuis 1967, comme étant des territoires palestiniens et arabes occupés, y compris Jérusalem-Est occupée. Il s'agit d'une question sur laquelle la communauté internationale est d'accord.

From this venue, I would like to call upon all of you, the source of international legitimacy and peacemaking, the guardian of freedom, security and stability and the source for the achievement of justice and prosperity for humankind, to stand by our people, especially as the five-year transitional period provided for in the Palestinian-Israeli agreements will end on 4 May 1999. Our people demand that we shoulder our responsibilities, and they await the establishment of their independent State. This independent Palestinian State must be established as an embodiment of the right of our people to selfdetermination.

I assure you that our people will continue to pursue and protect the peace of the brave in the Middle East. We appeal to you to continue your support for us, as always in the decisive moments of the history, the present and the future of our people. Help us to achieve the national goal of our people in the establishment of their State. It is not admissible for Israel to continue dominating the Palestinian people.

Everyone is aware that 100 per cent peace means 100 per cent security and 100 per cent freedom. One hundred per cent freedom. I repeat - 100 per cent peace, 100 per cent security and 100 per cent freedom. One hundred per cent freedom.

If the Israeli Government wants reciprocity, I declare from this podium my demand of them for mutual compliance with the signed agreements, especially in the fields of security and the protection of Palestinians and Israelis against all forms of violence and terrorism and its sources. I invite the Israeli Government to engage in common, serious work between us to address that. There is no alternative to peace. Help us to achieve it.

Depuis cette enceinte, je voudrais vous appeler tous, source de la légitimité internationale et du rétablissement de la paix, gardien de la liberté, de la sécurité et de la stabilité et source de la réalisation de la justice et de la prospérité pour l'humanité, à vous tenir aux côtés de notre peuple, d'autant plus que la période transitoire de cinq ans prévue par les accords israélo-palestiniens prendra fin le 4 mai 1999. Notre peuple exige que nous assumions nos responsabilités et il attend la création de son État indépendant. Cet État palestinien indépendant doit être établi comme une incarnation du droit de notre peuple à l'autodétermination.

Je vous assure que notre peuple continuera à rechercher et à protéger la paix des braves au Moyen-Orient. Nous vous demandons de continuer à nous soutenir, comme toujours dans les moments décisifs de l'histoire, du présent et de l'avenir de notre peuple. Aidez-nous à atteindre l'objectif national de notre peuple dans la création de son État. Il n'est pas admissible qu'Israël continue à dominer le peuple palestinien.

Chacun sait que 100 % de paix signifie 100 % de sécurité et 100 % de liberté. Cent pour cent de liberté. Je répète - 100 % de paix, 100 % de sécurité et 100 % de liberté. Cent pour cent de liberté.

Si le gouvernement israélien veut la réciprocité, je déclare, depuis cette tribune, que j'exige de lui le respect mutuel des accords signés, notamment dans les domaines de la sécurité et de la protection des Palestiniens et des Israéliens contre toute forme de violence et de terrorisme et ses sources. J'invite le gouvernement israélien à s'engager dans un travail commun et sérieux entre nous pour y répondre. Il n'y a pas d'alternative à la paix. Aidez-nous à la réaliser.

In the year 2000, the past and the future will meet in Palestine, joined by a global vision of hope and peace for all peoples of the world. On that occasion, the world will celebrate the second millennium of the birth of Jesus Christ - peace be upon him - and the beginning of a new millennium. It is a religious and spiritual occasion of great importance not only for the Palestinian people and the region, but also for all the believers in the world, as well as for the entire international community. The Palestinian people have actually begun serious preparations to celebrate this important religious, historic and international occasion, with the cooperation of many religious, political and social institutions concerned. We call upon you to join us in bearing the responsibility of these preparations, and we invite you to participate directly in the forthcoming celebrations to start together, God willing, a new march.

In this regard, we appreciate the addition by the General Assembly of a new item on its agenda entitled "Bethlehem 2000". We also extend our thanks to the Chairman and members of the Committee on the Exercise of the Inalienable Rights of the Palestinian People for their initiative in this regard. I also take this opportunity to thank its sister Committee, the Special Committee to Investigate Israeli Practices Affecting the Human Rights of the Palestinian People.

I look forward to speaking to you once more when Palestine will have taken its natural place in the community of nations, as an independent State, and when peace will have prevailed in the land of peace and in the entire Middle East.

/...

En l'an 2000, le passé et l'avenir se rencontreront en Palestine, rejoints par une vision globale d'espoir et de paix pour tous les peuples du monde. À cette occasion, le monde célébrera le deuxième millénaire de la naissance de Jésus-Christ - la paix soit avec lui - et le début d'un nouveau millénaire. C'est une occasion religieuse et spirituelle de grande importance non seulement pour le peuple palestinien et la région, mais aussi pour tous les croyants du monde, ainsi que pour la communauté internationale tout entière. Le peuple palestinien a en effet commencé à se préparer sérieusement à célébrer cet important événement religieux, historique et international, avec la coopération de nombreuses institutions religieuses, politiques et sociales concernées. Nous vous invitons à vous joindre à nous pour assumer la responsabilité de ces préparatifs, et nous vous invitons à participer directement aux prochaines célébrations afin de commencer ensemble, si Dieu le veut, une nouvelle marche.

A cet égard, nous nous félicitons de l'ajout par l'Assemblée générale d'un nouveau point à son ordre du jour intitulé "Bethléem 2000". Nous remercions également le président et les membres du Comité pour l'exercice des droits inaliénables du peuple palestinien pour leur initiative à cet égard. Je saisis également cette occasion pour remercier son comité frère, le Comité spécial chargé d'enquêter sur les pratiques israéliennes affectant les droits de l'homme du peuple palestinien.

Je me réjouis de m'adresser à vous une fois de plus lorsque la Palestine aura pris sa place naturelle dans la communauté des nations, en tant qu'État indépendant, et lorsque la paix aura prévalu sur la terre de la paix et dans l'ensemble du Moyen-Orient.

/...

The President (*interpretation from Spanish*): I now call on His Excellency Mr. Ahmed Attaf, Minister for Foreign Affairs of Algeria.

Mr. Attaf (Algeria) (*interpretation from Arabic*): ...

/...

The Israeli Administration, by renegeing on commitments made in Oslo and Washington, by abandoning the principle of land for peace, by continuing its settlement policy and by repeatedly attacking the integrity and sacredness of Al-Quds Al-Sharif, has led to the undermining of the peace process, rekindling the frustrations and anger of the Palestinian people and threatening the entire region with a return to the era of confrontation which prevailed there for more than 40 years.

In order to deal with this perilous situation, we must recall that the just, comprehensive and lasting settlement to the conflict in the Middle East requires the full and unconditional withdrawal of Israeli forces from all the Palestinian and occupied Arab territories and the exercise of the right of self-determination by the Palestinian people, including the establishment of its own State with Al-Quds as its capital.

/...

The Acting President: I call on His Excellency Mr. Momodou Lamin Sedat Jobe, Secretary of State for Foreign Affairs of the Gambia.

Le Président (*interprétation de l'espagnol*) : Je donne maintenant la parole à Son Excellence M. Ahmed Attaf, ministre des affaires étrangères de l'Algérie.

M. Attaf (Algérie) (*interprétation de l'arabe*) : ...

/...

L'administration israélienne, en reniant les engagements pris à Oslo et à Washington, en abandonnant le principe de la terre contre la paix, en poursuivant sa politique de colonisation et en attaquant à plusieurs reprises l'intégrité et le caractère sacré d'Al Qods Al Charif, a conduit à l'affaiblissement du processus de paix, en ravivant les frustrations et la colère du peuple palestinien et en menaçant toute la région d'un retour à l'ère de la confrontation qui y a prévalu pendant plus de 40 ans.

Pour faire face à cette situation périlleuse, nous devons rappeler que le règlement juste, global et durable du conflit au Moyen-Orient exige le retrait total et inconditionnel des forces israéliennes de tous les territoires palestiniens et arabes occupés et l'exercice du droit à l'autodétermination par le peuple palestinien, y compris la création de son propre État avec Al-Qods pour capitale.

/...

Le président par intérim : Je donne la parole à Son Excellence M. Momodou Lamin Sedat Jobe, secrétaire d'État aux affaires étrangères de la Gambie.

Mr. Jobe (Gambia): ...

/...

About the Middle East, we are disappointed that the peace process, which gave so much hope, has virtually collapsed. This undesirable state of affairs does not diminish our faith in the peace process. We recognize the right of all peoples to self-determination. We therefore respect the rights of the Palestinian people to emerge fully as an independent sovereign State. In this context, we welcome the adoption by the General Assembly of resolution 52/250 on the participation of Palestine in the work of the United Nations. We look forward to the day when Palestine joins the ranks of other States as a fully fledged Member of the United Nations.

/...

M. Jobe (Gambie) : ...

/...

Au sujet du Moyen-Orient, nous sommes déçus que le processus de paix, qui donnait tant d'espoir, se soit pratiquement effondré. Cet état de fait indésirable ne diminue en rien notre foi dans le processus de paix. Nous reconnaissons le droit de tous les peuples à l'autodétermination. Nous respectons donc le droit du peuple palestinien à émerger pleinement en tant qu'État souverain indépendant. Dans ce contexte, nous nous félicitons de l'adoption par l'Assemblée générale de la résolution 52/250 sur la participation de la Palestine aux travaux des Nations unies. Nous attendons avec impatience le jour où la Palestine rejoindra les rangs des autres États en tant que membre à part entière des Nations unies.

/...